

HW7

- Варенье - лингвоспецифичное

Всего **34** вхождения:

Jam	29 раз
Dessert	2 раза
Preserves	1 раз
Fruit	1 раз
Homemade strawberry	1 раз

1.(F (Mmax)):(NumM)	$29:5=5,8$
2.(F (O)/NumM)	$34:5=6,8$
3. (F (Mmax)/F (Msec))	$29:2=14,5$
4.(F (Mmax)/F (O))	$29:34=0,85$

- Мармелад - неспецифичное

Всего **7** вхождений:

Marmalade	7 раз
-----------	-------

1.(F (Mmax)):(NumM)	$7:7=1$
2.(F (O)/NumM)	$7:7=1$
3. (F (Mmax)/F (Msec))	$7:7=1$
4.(F (Mmax)/F (O))	$7:7=1$

Вывод:

Для лингвоспецифичных слов может существовать множество переводов. Все они отсутствуют в другом языке и не передают смысл исконного слова в полной мере. Например, русское слово “варенье” чаще всего переводится на английский как “jam”(29 раз), но ведь варенье и джем это разные сладости.

Для неспецифичных слов наоборот, может существовать мало переводов. Например, слово “мармелад” из всех 7 вхождений переводится одинаково- “marmalade”.